

## Sylabus przedmiotu

|   |   |
|---|---|
| Przedmiot:  | <b>tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)</b>  |
| Kierunek:   | Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013  |
| Specjalność:  | translatoryczna   |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:                                 | Tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)   |
| Rok/Semestr:  | II/3  |
| Liczba godzin:  | 30,0  |
| Nauczyciel:   | <b>Pędzisz Joanna, dr</b>   |
| Forma zajęć:  | laboratorium  |
| Rodzaj zaliczenia:  | zaliczenie na ocenę   |
| Punkty ECTS:  | 4,0   |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji<br>30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych<br>10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych<br>0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów<br>0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu  |
| Poziom trudności:   | zaawansowany  |
| Wstępne wymagania:  | Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatoryczną. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1. Tłumaczenie bilateralne: POL-NIEM   |
| Metody dydaktyczne:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• konsultacje</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> </ul>   |
| Zakres tematów:   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-NIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat</li> <li>2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: nowe media, kultura(film, teatr); aktualne problemy społeczne i gospodarcze</li> <li>3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por.S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing</li> <li>4. Tłumaczenie "szepcane" jako specyficzna forma realizowana jest w ramach konkretnych zadań projektowych przygotowywanych przez studentów: mini-konferencja, warsztaty, konferencja prasowa</li> <li>5. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia</li> </ol> |
| Forma oceniania:  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• portfolio</li> </ul>   |
| Literatura:   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S. Kalina(1997):<i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen.</i>Tübingen: Gunter Narr Verlag</li> <li>2. I. Kurz (1996):<i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung.</i>Wien:WUV-Universitätsverlag</li> <li>3.J. Żmudzki(1995):<i>Konsekutivdolmetschen:Handlungen - Operationen - Strategien.</i>Lublin:Wydawnictwo UMCS</li> </ol>   |
| Dodatkowe informacje:   | <p>Konsultacje:</p> <p>środa: 16.15 - 17.15, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p> <p>czwartek: 13.00 - 14.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p>  |